



**中国云南财经大学与泰国碧差汶皇家大学
关于“工商管理学科相关专业”硕士研究生教育项目
合作协议**

**Cooperation Agreement between Yunnan University of
Finance and Economics, P.R. China and Phetchabun
Rajabhat University, Thailand in respect of
Postgraduate Education Program on “Related Majors in
Business Administration”**

甲方：中国云南财经大学

Party A: Yunnan University of Finance and Economics, P.R. China

地址：中国云南省昆明市龙泉路 237号

邮编：650221

Address: 237 Longquan Road, Kunming, Yunnan 650221 ,P.R. China

乙方：泰国碧差汶皇家大学

Party B: Phetchabun Rajabhat University, Thailand

地址：泰国碧差汶府罗姆沙克区沙武里路83/11号

邮编：67000

Address: 83 M.11 Saeaburi – Lomsak Road, Sadiang Sub-district,
Mueang Phetchabun District, Phetchabun 67000, Thailand

经双方友好协商，本着“优势互补、资源共享，注重社会效益和办学品牌，共同促进中泰高等教育发展”的原则，甲乙双方签订了《中国云南财经大学与泰国碧差汶皇家大学合作备忘录》。在此基础上，双方就以云南财经大学曼谷商学院为载体，开展“工商管理学科”硕士研究生教育合作项目的相关事宜订立以下协议。

In line with the principles of “complementing advantages, sharing resources, and focusing on social benefits and school-running brands to jointly promote the development of Sino-Thai higher education”, and through the friendly negotiations, both parties have signed the MOU between Yunnan University of Finance and Economics and Phetchabun Rajabhat University. On this basis, by taking the Bangkok Business School of Yunnan University of Finance and Economics as carrier, both parties have agreed to enter into the following agreement on related matters regarding the postgraduate education cooperation program of related majors in business administration.

一、合作模式

I. Cooperation Mode

双方共同在泰国和其他国家及地区进行招生，每年招生人数不低于10人，在泰国开展2+0模式的双学位教育项目；双方共同确定的合作专业为：甲乙双方的工商管理专业；双方共同制定双学位专业人才培养方案（见附件）；相互承认学分；共同选派高水平师资承担课程教学。

Both parties shall jointly recruit students in Thailand and other countries and regions, with the number of students to be enrolled each year not less than 10, and shall implement the 2+0 dual-degree education program in Thailand; the cooperation major jointly determined by both parties shall be: related majors in Business Administration of both parties; both parties shall jointly formulate a dual-degree professional talent training program (see the attachment); both parties shall mutually

recognize credits; both parties shall jointly select and appoint high-level teachers to undertake course teaching.

所有课程合格，并通过毕业论文评审的学生，即可获得甲方授予的工商管理硕士学位证书，以及乙方授予的工商管理硕士学位证书。

Students who pass all courses and whose graduation dissertations are approved will be awarded a certificate of master's degree in business administration by Party A, as well as a certificate of master's degree in business administration by Party B.

二、权利和义务

II. Rights and Obligations

(一) 甲方的权利与义务

(I) Rights and Obligations of Party A

1. 与乙方共同承担办学的主体责任；

1. Party A shall jointly undertake the principal responsibility of running the school with Party B;

2. 协助乙方进行项目的宣传推广与招生报名工作；

2. Party A shall assist Party B in publicity and enrollment;

3. 与乙方共同开展教学管理、财务管理、学生管理、对外合作和行政管理等日常工作；

3. Party A shall jointly carry out daily works with Party B, such as teaching management, financial management, student management, external cooperation and administrative management;

4. 与乙方共同制定教学计划和培养方案，承担4门专业核心课程（全英文授课）、2 门汉语课程、2 门通识课程（全英文授课）和学生回校学习课程的教学；

4. Party A shall jointly prepare teaching plans and training programs with Party B, and be responsible in the teaching of 4 core courses (taught in

English), 2 Chinese courses, 2 general education courses (taught in English), and students' return-to-school courses;

5. 与乙方共同组织学生回甲方校本部学习一周，负责为学生及带队教师发邀请函，安排学生和带队教师在甲方学习期间的住宿，并派专人协助乙方加强对学生的管理，负责办理学生在甲方学习期间的人身保险；

5. Party A shall cooperate with Party B to organize students to study at the main campus of Party A for one week; Party A shall be responsible for sending invitation letters to students and leading teachers, arranging accommodation for students and leading teachers during their stay at Party A, appointing special personnel to assist Party B in strengthening the management of students, and purchasing personal insurance for students during their study at Party A;

6. 负责学位论文的评审和答辩工作；

6. Party A shall be responsible for the review and defense of dissertations;

7. 为符合学历学位授予条件的毕业生颁发工商管理专业的硕士学位证书。

7. Party A shall grant the certificate of master's degree in business administration to graduates who meet the requirements for academic degree awarding.

(二) 乙方的权利与义务

(II) Rights and Obligations of Party B

1. 与甲方共同承担办学的主体责任；

1. Party B shall jointly undertake the principal responsibility of running the school with Party A;

2. 负责项目的宣传推广与招生报名工作；

2. Party B shall be responsible for publicity and enrollment of the Program;

3. 与甲方共同开展教学管理、财务管理、学生管理、对外合作和行政管理等日常工作；

3. Party B shall jointly carry out daily works with Party A, such as teaching management, financial management, student management, external cooperation and administrative management;

4. 与甲方共同制定教学计划和培养方案，承担甲方课程以外的教学任务；

4. Party B shall jointly prepare teaching plans and training programs with Party A, and undertake other teaching tasks beside courses of Party A;

5. 为本项目提供教学场所和设施；

5. Party B shall provide teaching places and facilities for the Program;

6. 负责毕业论文指导教师以及毕业论文的具体指导工作；

6. Party B shall be responsible for guidance of graduation dissertations tutors and specific guidance of graduation dissertations;

7. 组织学生回甲方学习，指导学生完成护照和签证的办理，选派专职教师负责做好返校学习期间的学生管理工作。

7. Party B shall organize students to study at the campus of Party A, guide students to complete the application of passports and visas, and appoint full-time teachers to take responsibility for student management during their study at Party A.

8. 为符合学历学位授予条件的毕业生颁发相应专业的硕士学位证书。

8. Party B shall grant a certificate of master's degree in corresponding major to graduates who meet the requirements for academic degree awarding.

9. 负责为甲方教学及管理人员入境及在泰国工作办理相关手续，并提供便利条件。

9. Party B shall be responsible for handling relevant procedures for Party A's teaching and administrative personnel to enter and work in Thailand, and providing facilitating conditions.

三、财务安排

III. Financial Arrangements

收费标准、财务分配、支出范围、收费和汇款等详见财务协议。

Details of tuition fee standards, financial allocation, expenditure range, charge and remittance shall be stipulated in the Financial Agreement.

四、协议有效期与协议终止

IV. Validity and Termination of this Agreement

(一) 本协议有效期为五年，自甲乙双方签字之日起生效。

(I) This Agreement shall be valid for five years upon the date of signing by both parties.

(二) 以下情况出现可以终止协议：

(II) This Agreement may be terminated under the following circumstances:

1. 甲乙双方均有权提出终止协议的要求，但须在终止履行协议前 12 个月以书面形式通知对方；

1. Both parties shall be entitled to request the termination of this Agreement, provided that either party shall notify the other party in writing 12 months prior to the termination of this Agreement;

2. 受政治原因、自然灾害、战争及其他不可抗力因素的影响，导致合作协议终止；

2. The Cooperation Agreement is terminated due to political reasons, natural disasters, wars and other force majeure factors;

3. 合作协议有效期满，双方无意续约。合作协议终止前，双方应积极配合，妥善安排在读学生，保障在读学生的合法权益。

3. When the Cooperation Agreement expires, both parties have no intention to renew it. Prior to the termination of the Cooperation

Agreement, both parties shall actively cooperate with each other, properly arrange the students and protect their legitimate rights and interests.

(三) 本协议终止前, 双方须成立清算机构, 负责处理相关事宜。

(III) Prior to the termination of this Agreement, both parties shall establish a liquidation organization to handle relevant matters.

五、争议的解决

V. Dispute Resolution

双方在执行本协议的过程中如发生争议, 由双方协商解决; 不能协商解决的争议, 双方同意通过仲裁方式解决。

Any dispute arising during the performance of this Agreement shall be settled by both parties through friendly negotiations. In case that no settlement can be reached through friendly negotiations, both parties shall agree to settle the dispute through arbitration.

六、协议的语言

VI. Language of this Agreement

本协议为中英文本一式四份, 具有同等效力。

This Agreement is made in quadruplicate, in both Chinese and English, and each original copy shall have the same legal effect.

七、签字法律效力

VII. Signatures

通过以下双方授权代表的签名, 甲方和乙方承认阅读并理解了协议, 并同意接受其条款和条件的约束。

中国云南财经大学

Yunnan University of Finance and Economics, P.R. China

姓名：王敏

Name: Wang Min

职位：校长

Title: President

签署：

Signature: _____

日期：

Date: _____



泰国碧差汶皇家大学

Phetchabun Rajabhat University, Thailand

姓名：Preecha Sriruangrit

Name: Preecha Sriruangrit

职位：校长

Title: President

签署：

Signature: _____

日期：

Date: _____

